

ERNST BLOCH • İzler

© S. Fischer Stiftung, Hamburg (çeviri)

Bu kitap, çağdaş Alman edebiyatı dizisi ADIMLAR/SCHRITTE projesi çerçevesinde S. Fischer Vakfı (Berlin), Ernst Reuter Girişimi ve Pro Helvetia desteği ile Sezer Duru (İstanbul) ve Egon Ammann (Berlin) editörlüğünde yayımlanmıştır.

Spuren

© 1969 Suhrkamp Verlag Frankfurt am Main

İletişim Yayınları 1451 • Politika Dizisi 84

ISBN-13: 978-975-05-0734-2

© 2010 İletişim Yayıncılık A. Ş. (1. Basım)

1. BASKI 2010, İstanbul

2. BASKI 2018, İstanbul

EDITÖR ve YAYINA HAZIRLAYAN Esat Bozyiğit

DIZI KAPAK TASARIMI Utku Lomlu

KAPAK Suat Aysu

UYGULAMA Hüsnü Abbas

DÜZELTİ Kerem Ünüvar

BASKI Ayhan Matbaası • SERTİFİKA NO. 22749

Mahmutbey Mahallesi, Devekaldırımı Caddesi, Gelincik Sokak, No: 6/3

Bağcılar, İstanbul Tel: 212.445 32 38 • Faks: 212.445 05 63

CILT Güven Mücellit • SERTİFİKA NO. 11935

Mahmutbey Mahallesi, Devekaldırımı Caddesi, Gelincik Sokak,

Güven İş Merkezi, No: 6, Bağcılar, İstanbul, Tel: 212.445 00 04

İletişim Yayınları • SERTİFİKA NO. 10721

Binbirdirek Meydanı Sokak, İletişim Han 3, Fatih 34122 İstanbul

Tel: 212.516 22 60-61-62 • Faks: 212.516 12 58

e-mail: iletisim@iletisim.com.tr • web: www.iletisim.com.tr

ERNST BLOCH

İzler

Spuren

ÇEVİREN

Suzan Geridönmez



ERNST BLOCH 1885'te Yahudi bir küçük memur ailesinin çocuğu olarak Ludwigshafen'de doğdu. Münih'te, fizik ve müzik yan dallarıyla destekleyerek, felsefe doktorası yaptı. "Emperyalist işgal savaşı" olarak gördüğü Birinci Dünya Savaşı'nın başlaması üzerine İsviçre'ye iltica etti. 1920'lerde Berlin'de bulunduğu yıllarda, Marksist tiyatrocu-yazar Brecht'le ve düşünür Benjamin'le yakın ilişkisi vardı. Nazilerin iktidara gelmesi üzerine tekrar ülke dışına çıktı. Son olarak gittiği Prag'ın da Nazi işgaline uğraması arefesinde ABD'ye göç etti. 1949'da, İkinci Dünya Savaşı'ndan sonra Sovyetler Birliği himayesinde kurulan Demokratik Almanya Cumhuriyeti'ne taşındı, Leipzig Üniversitesi'nde çalıştı ve bir süre "devlet filozofu" muamelesi gördü. 1956'da Sovyetler Birliği'nin Macaristan'daki liberal-sosyalist rejime müdahalesini eleştirmesi ve derslerinde bu eleştirisi doğrultusunda "özgürlük ideali"ni işlemesi üzerine zorunlu emekliliğe sevk edildi. 1961'de Batı Almanya'ya geçti ve Tübingen Üniversitesi'nde ders vermeye başladı. 1968 öğrenci hareketine eleştirel ama hararetili bir destek verdi. 1977'de Tübingen'de öldü. Üç bine yakın öğrencinin meşaleli yürüyüşüyle uğurlandı.

Eserleri: *Geist der Utopie* [Ütopyanın Tini], 1918; *Thomas Münzer als Theologe der Revolution* [Devrimin Teologu Olarak Thomas Müntzer], 1921; *Freiheit und Ordnung* [Özgürlük ve Düzen], 1947; *Spuren* [İzler], 1930; *Subjekt - Objekt* [Özne-Nesne], 1949; *Erbschaft dieser Zeit* [Bu Çağın Mirası], 1935; *Avicenna und die Aristotelische Linke* [İbn-i Sina ve Aristotelesçi Sol], 1949; *Das Prinzip Hoffnung* [Umut İlkesi], 1954-1959; *Naturrecht und menschliche Würde* [Doğal Hukuk ve İnsan Onuru], 1961; *Tübinger Einleitung in die Philosophie* [Tübingen Mukaddimesi - Felsefeye Giriş], 1963; *Atheismus im Christentum* [Hıristiyanlıktaki Ateizm], 1968; *Das Materialismusproblem, seine Geschichte und Substanz* [Materyalizm Sorunu, Tarihi ve Özü], 1972; *Experimentum Mundi. Frage, Kategorien des Herausbringens, Praxis* [Dünya Deneyi. Soru, Çıkarısamamın Kategorileri, Praxis], 1975.

İletişim Yayınları Bloch'tan *Umut İlkesi*'ni (çev. Tanıl Bora, 1. cilt 2007, 2. cilt 2012), *İzler*'i (çev. Suzan Geridönmez, 2010) ve *İbn-i Sina ve Aristotelesçi Sol'u* (çev. Tanıl Bora) yayımlamıştır

ÖNCESİ

Öyleyse nasıl? Varım. Ama kendime sahip değilim.
Bu yüzden henüz olmaktayız.

Siegfried Unseld'e

İÇİNDEKİLER

| | |
|-------------------|----|
| Gereğinden Az* | 13 |
| Uyumak | 13 |
| Sürüncemede Kalış | 13 |
| Dâimâ İçerisinde | 14 |
| Karışmak | 15 |
| Küçük Değişim | 15 |
| Zırlıtı | 15 |
| Lamba ve Dolap | 17 |
| İyice Alışmak | 18 |
| Farkındalık | 19 |

DURUM

| | |
|-------------------------|----|
| Yoksul Kadın | 23 |
| Kir | 23 |
| Armağan | 24 |
| İhtiyacı Farklı Olmak* | 24 |
| Oyun Tarzları, Maalesef | 25 |
| Faydalı Üye | 30 |
| Çileklere Bir Titrek* | 31 |
| Ekmek ve Oyunlar | 32 |

| | |
|-----------------------------|----|
| Dar Kafalı Yoldaşlar* | 33 |
| Rahatsız Edici Cırcırböceği | 34 |

KISMET

| | |
|--------------------------------------|-----|
| Elden Ele İletmek | 39 |
| Siyah Adam | 39 |
| Suçatı | 40 |
| Yüz-süz | 44 |
| Kont Mirabeau | 45 |
| Yoksul ve Zengin Şeytân | 51 |
| Davud Rolündeki Kedicik | 53 |
| Yanlış Takdir Edilmenin Zaferleri | 55 |
| Mairie'deki Kâtip | 64 |
| Asil Görünüş | 65 |
| Tâlihînin Rokokosu | 69 |
| Henüz Oluşum Hâlindeki Ruh | 73 |
| Çalılık | 73 |
| Kırmızı Pencere | 74 |
| Yaşam Tanrısı | 78 |
| Ayrılığın Motifi | 88 |
| Hayâlet, Aptalca ve Düzeltilmiş | 95 |
| Yabancı Yuva, Kökten Tanıdık Gurbet* | 97 |
| Geçip Giden Pippa | 101 |
| Uzun Bakış | 105 |
| Bağlantısız Tekrar Karşılaşma | 106 |
| Telâfi Eden Müz/İlhâm Perisi | 110 |
| Elleri Olmayan Rafael | 113 |

VAROLMA

| | |
|--|-----|
| Tam da Şimdi | 121 |
| Üstümüzdeki Karanlık | 121 |
| Şimdiye Düşüş | 122 |
| Emeğin Dikeni | 124 |
| Zenginlik/Refâh Sadece Çalışkanlıktan Gelir, | |

| | |
|---|-----|
| Başka Hiçbir Şeyden Değil* | 129 |
| On Yıl Hapishâne, Yedi Metre Uzun-Etek Kuyruğu* | 134 |
| Suskunluk ve Ayna | 136 |
| Görülmemenin Araçları | 139 |
| Doğrudan Doğruya Can Sıkıntısı | 141 |
| Ân ve Tahayyül | 147 |
| Potemkin'in İmzası | 148 |
| Bizzat Kendi Karşısında Sahte Kimlikli Biri* | 149 |
| Gizlenmişlik Motifleri | 151 |
| Sadece Tıklama | 161 |
| Yatak Püskülü | 161 |
| Küçük Gezinti | 163 |
| Dehşet ve Mutlu Sezgi | 164 |
| Geçerken: İnsan ve Mum Heykeli | 167 |
| Bunun Yanında: Deliler Meyhânesi | 173 |
| Kavisli Tablo* | 175 |
| Sol Ele Âit Bazı Karaltılar | 177 |
| İki Kez Kaybolan Çerçeve | 185 |
| Kale Kapısı Motifi | 188 |

ŞEYLER

| | |
|---------------------------------|-----|
| Yarı Yarıya İyi | 197 |
| Bir Sonraki Ağaç | 197 |
| Çiçek ve Anti-Çiçek* | 198 |
| Leiden Şişesi | 198 |
| İlk Lokomotif | 199 |
| Şehirli Köylü | 201 |
| Gündüz Evi | 202 |
| Bir Şubat Akşamının Montajları* | 206 |
| Boş Gezenin Aksiliği* | 210 |
| İtinâlı Zeytin Yeme* | 212 |
| Nokta Koymak | 214 |
| Şeylerin Sırtı | 215 |
| Selâm ve Görünüş/Yanılsama | 219 |
| Câzibenin Motifleri | 224 |

| | |
|------------------------------|-----|
| Ek: Hiç Kimsenin Ülkesi..... | 234 |
| Bir Rus Masalı?* | 237 |
| Nükteli Çıkar-yol..... | 240 |
| Neşeli Hayâlkırıklığı* | 245 |
| Şanslı El..... | 246 |
| Beyaz Sihrin Motifleri..... | 251 |
| Hayrette Kalış..... | 266 |
| Dağ..... | 269 |
| Ölü ve İşe Yarar* | 270 |
| İnci*..... | 271 |

* ile belirtilen metinler daha önce basılmamış olup, ilk kez burada yayınlanmaktadır. *İzler*'in oluşum süreci yıllarına (1910-1929) âit bu metinlerin küçük bir bölümü ise bu baskı için kaleme alınmıştır.

GEREĞİNDEN AZ

İnsan kendiyle yalnızdır. Başkalarıyla birlikteyken çoğu kişi kendiyle de değildir. Her ikisinden de sıyrılıp, çıkmak gerekir.

UYUMAK

Kendimizde henüz boşuz. O hâlde, dış uyarıcılar yoksa, kolaylıkla uykuya dalarız. Yumuşak yastıklar, karanlık ve sükûnet bizi uykuya daldırır, beden kendini karartır. Gece uykusuz uzanılması uyanık olmak demeye gelmez, aksine aynı yerde külçe gibi ağır, iç kemirici bir sürünüp durmadır bu. O vakit anlar insan, her şey bir yana, sırf kendiyle baş başa kalmanın ne denli huzûrsuz edici olduğunu.

SÜRÜNCEMEDE KALIŞ

Beklemek de insanı bir o kadar canından bezdirir. Ama sarhoş da edebilir: Bir kadın veya adamı, içinden ha çıktı ha çıka-